

新时代“讲好中国故事”之 内涵、意义与途径兼谈外宣翻译

王奕晨 赵足娥

(广西科技大学外国语学院 广西 柳州 545006)

【摘要】随着时代发展,弘扬中国故事、传播中国声音之事业备受世人瞩目。讲好中国故事是中国特色社会主义新时代对外传播工作的关键议题,是坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信和制度自信的重要途径。讲好中国故事不仅仅是讲述一个人或者一件事,而且更加注重传递深深印在中国这片土地上的文化和精神。传播好中国声音,向世界展示真实、全面的中国就要构建好完善的对外话语体系,围绕党和国家,营造有利于我国的国际舆论环境。外宣翻译是促成中国话语走向世界的重要途径之一,正确而优美地翻译中国文化从而使外国受众更为深入地理解与认同中国是我国译者最重要的目的和使命,因此本文主要探讨讲好中国故事的内涵、意义与途径,分析外宣翻译的方法与技巧。

【关键词】新时代;讲好中国故事;对外传播;外宣翻译;翻译方法

1 引言

对外话语体系是当今学界日益重视的焦点之一,也在各国政界产生了深远的影响力,我国也非常重视对外话语体系的构建。对外话语体系是一个国家和民族在长期的国际交流实践中,逐步形成的国际社会普遍认可和接受的系统化话语表达,蕴涵着一个国家和民族的政治立场、价值取向、文化传统和语言表达等多种要素。我国对外话语体系建设的重中之重是树立正确的文化价值观,讲好中国故事。

外宣翻译即对外宣传的翻译,是一个将源语言转换为目标语的过程,在我国主要是将汉语翻译为英语或者其他国家的语言,从而让世界更好地了解我国的国家文化。“十九届六中全会”报告中涉及到诸多政治、文化相关术语和词汇,在处理译文时应慎之又慎,准确传达我国的初衷。本文以十九届六中全会为例,以翻译技巧为抓手,阐释中国故事和外宣翻译的作用和内容,以期读者更好地了解中华文化、中国精神,更好地传播中国声音、中国智慧。

2 中国故事的内涵是什么?

中国故事不是简单地将一群中国人、中国物、中国景置于历史长河之中进行排列组合,而是基于中国的文化土壤和民族精神而诞生的传世经典与当代时事。在国际交流与合作日益密切的新时代,中国故事所蕴含的综合文化软实力对中国国内经济社会发展和良好国际形象的塑造意义深远,更有益于提升国民的文化自觉与文化自信,以及在激烈的国际竞争中夺取必要的话语权,再从话语层面渗透到其他层面,从而在方方面面维护我国的国家利益。

3 为什么要讲好中国故事?

3.1 讲好中国故事是让世界了解中国、塑造良好国际形象的重要方式

长期以来,中国特色对外话语体系被西方世界曲解误读,导致中国故事、中国声音传递不畅,起不到阐释中国,树立中国形象的作用。当前世界百年未有之大变局,不是一时一事、一域一国之变,而是世界之变、时代之变、历史之变,这为我国提供了一个与其他优秀文明进行交流互鉴的良好契机。随着中国在世界政治、经济、社会、文化体系中扮演着越来越重要的角色,中国的对外话语体系由被动的国家形象树立开始转变为积极主动的世界观、价值观再造,由“阐释中国”转变为“中国阐释”。讲好中国故事,要准确阐述中国故事的内涵和表现形式,打造融通中外的新概念、新范畴、新表述。国家形象是国内外民众对国家本身、国家构成、内在运行逻辑及其行为所给予的总体性的、动态的、可建构的评价和认知。

3.2 讲好中国故事是提升中国国际话语权的切实需要

国际话语权是衡量一个国家综合实力和国际影响力的重要指标。唯有不断提升国际话语权,构建起中国话语体系,塑造出可信、可爱、可亲、可敬的中国形象,才能更好地弘扬和讲好中国故事,让中国智慧与中国声音得到广泛认可,为其他发展中国家提供更多发展路径的前瞻性思考和建设性建议,从而更好地构建人类命运共同体。^[1]

随着我国日益富强和民族伟大复兴,中国逐渐成为全球话语引领者,积极开展文化交流在外交事业中也越来越被重视,这一转变让中国内部环境的发展越发明朗,外部(国际)话语体系的构筑更加明确。然而,这一构筑的过程仍然存在诸多挑战和不足,这需要我们不断深化中国的国际角色,使中国的国际话语权进一步强化。层出不穷的伟大成就为中国在国际话语权的夺取和捍卫赢得了一次又一次机会。提升中国国际话语权,在解决好“讲什么”、“怎样讲”、“谁来讲”的基础之上,更要着力关注“传不传得开”以及“传开信不信”的问题。前者强调的是中国国际话语权的传播实效性,后者重在强调中国国际话语权的传播公信力。就前者而言,虽然国际传播效能的全面提升在一定程度上已经为中国话语的输出打开了广阔市场,但是这在某种意义上只是解决了中国话语“传得出”的问题,至于“传不传得开”则需要日益加强国际传播的理论研究,掌握国际传播的规律,创新国际传播的模式。^[2]国际传播不应是笼统的“大水漫灌式”的大众化传播,而应采用“精准滴灌式”的针对性传播,主动接触不同的地区、社会、不同群体受众的民心社风,让承载着中华文明与东方智慧的中国故事在整个“地球村”远近颂扬。

4 如何讲好中国故事?

讲好中国故事就是要传播出真实形象的故事,这些故事涵盖中国道德、中国力量、中国速度、中国精神等元素。

4.1 积极主动发声,打破自我沉寂

发达的网络使信息传播变得更加方便快捷,同时也面临更大的挑战。信息化时代的信息拥有强大的同步速率和传播效能,这是过去传统信息传播方式所无法比拟的,无疑促进了全球化的快速推进,所以在世界舞台上更好地发出中国声音、讲述好中国故事是我国对外传播工作者乃至每一位炎黄子孙责无旁贷的使命和担当。

4.2 抛弃宣传思维,改变传播语态

前互联网时代,我国的对外传播以高台式宣传为主,再加上传播话语权的弱势,对外传播工作难有突破,甚至导致负面效果;进入互联网时代以后,公众对信息的自主选择性和

大大增加,旧有的高台式宣传的媒体语态已然不再适应全球化的传播。对外传播必须抛弃过时的宣传思维,启用讲述式的传播语态,将信息以温和的、去政治化的叙事方式传递给国外受众。

4.3 加强对外话语体系建设,提升我国国际传播能力

加强对外话语体系建设、讲好中国故事是提升我国媒体国际传播能力的重要保障,其根本宗旨在于“阐释好中国特色”。其一,宣传阐释中国特色,对外话语体系要讲清楚每个国家和民族的传统、文化和国情不同,其发展道路必然有自己的特色;其二,对外话语体系应阐明文化是中华民族生生不息、发展壮大的精神滋养;其三,对外话语体系构建要基于传统文化的精髓,因为中华优秀传统文化是中华民族突出优势,是我们最为深厚的文化软实力,是我们讲好中国故事、传播好中国声音的不竭源泉和精神动力;其四,中国对外话语体系应关注如何温和而有效地达成中国特色社会主义思想的传播,因为中国共产党领导下的中国特色社会主义植根于华夏文明之沃土,是马克思主义中国化的完美表达,是人民的意愿和历史的抉择,是现当代中国继往开来、勇攀高峰的制胜法宝和指路明灯。

对外话语体系建设应重点关注当代中国的价值观念的传播。当代中国价值观念就是中国特色社会主义价值观念,代表了中国先进文化的前进方向。经过几十年的探索和实践,我国成功走出了一条具有中国特色的社会主义道路,要加强对中国特色社会主义思想的提炼和阐释,不断拓展对外传播平台,把当代中国价值观念体现在对外传播的各个方面。

“中国梦”是当前外宣工作的重大课题,对中国梦的宣传和阐释要与当代中国主流的价值观念紧密结合起来。中国梦不仅体现了中华民族致力奉献人类和平与发展大业的真诚意愿,而且与“非洲梦”“亚太梦”乃至“世界梦”息息相通。因此,以全球视角传播“中国梦”深入挖掘“中国梦”的世界意义,是构建对外话语体系、讲好中国故事的出发点和落脚点。

5 外宣翻译

5.1 政治翻译

目前,政治文献的外宣翻译研究已成为学术界研究的热点之一。顾名思义,政治文献外宣翻译是以海外读者为受众,旨在向世界传播来自中国政府的声音而进行的翻译工作。^[3]政治文本是翻译内容,而翻译的目的就是对外宣传。对于政治话语的翻译,尤其是具有中国特色的政治话语的翻译,要做到既还原其“文化厚度”,又兼顾“政治性”。译者需具备政治意识、忠实意识和时效意识。一方面,译者需要准确把握中国政府的立场,清晰传达我国的大政方针。另一方面,翻译的最基本原则是要忠实通顺,译者需要根据国外阅读群体的语言基础,生活习惯,风俗习惯,翻译出易于读者接受的、通顺易懂的译文。此外,政治文献具有明显的时效性,要求诞生的译文兼顾高质与高速。

5.2 十九大报告英译本翻译技巧探析

5.2.1 直译法

译者在使用直译法时需要保持原文的内容与形式。这一方法通常基于读者对文本有一定的理解,能够轻松地理解文本的语法和目的,为了迎合读者的习惯,译文也同时需要适当做出微调。

5.2.2 意译法

虽然直译法能够最大程度上保留原文的词汇和形式,但有时会译文显得比较艰深晦涩,对读者造成一定的困扰。意译法则规避了逐字逐句的翻译方法,更强调对原文进行整体理解和把握后,采用趋于相同或相近的意象来表达原文的内涵。例如:行百里者半九十。(We won't finish a race

unless we hit the finish line.)该句话出现在十九届六中全会中,全会强调要以“行百里者半九十”的清醒精神坚持不懈地推进中华民族伟大复兴事业,“行百里者半九十”最早源于《战国策》一书,表意为一百里的路走到九十里只算走了一半,引申为越接近成功越困难,也坚决不能半途而废之义。若是采用直译的方法,译文则为 Those who travel a hundred miles are half and ninety,这对译语读者来说过分直白,极不友好,所以译文采用意译的翻译方法,将其翻译为“不到终点不放弃”,更加符合源语的意境,从而传递原文的真实含义。

5.2.3 音译法

中文里有一些特定的词汇,在翻译时无法使用直译法或意译法将其轻松地表达出来,比如路牌,人名,地名等等。在涉及到这类词汇的翻译时,译者既要保留中文独有的特色,又要能让受众群体知其然与所以然,所以要在音译的基础上,在后面加入注释。例如:“天问一号”(Tianwen-1 Mars mission)、“嫦娥五号”(Chang'e-5 lunar mission)、“奋斗者”号(Fendouzhe deep-sea manned submersible)。^[4]译者在处理这些词时,考虑很难在英文中对等词的现实情况,为了保证译文的流畅性和准确性,应用了音译的翻译技巧,并在后面加入注释,如此一来既向读者准确传达了中国文化的丰富内涵,又保留了独具中国特色的形式,使译语读者了解汉语独特的表达方式。^[5]

6 结语

讲好中国故事是我国弘扬中华文化、传播中国声音的重要渠道。外宣翻译事业若想行稳致远,首先,对外传播者要主动发声,在全球化背景下做好信息同步,讲出真实可信的中国故事;其次,我国应不断提升国际话语权来应对未来可能发生的种种风险与挑战,构建起具有中国特色的话语体系,真正做到“传得出”、“传得好”,从而得到全世界的广泛认可;第三,讲好中国故事要采取更接地气的表达方式,用新时代的新话语对全世界讲述中国故事。外宣翻译作为我国政治对外宣传的重要手段,首先需要明确其政治性,准确传达国家方针,其次要熟悉中国语言文化,将一些带有中国特色的词汇准确地表达出来。讲好中国故事,建立良好合作关系的重要渠道,需要得到更多的关注和重视。如今,翻译行业呈现人工智能化的趋势,虽然这些智能手段可以翻译一些相对机械化的语言,但面对一些带有文化气息的文本时则显得极为吃力。新时代中国的青年译者们需要勇担时代使命,更好地诠释时代精神,努力学习翻译知识,从而深入内里的传播好中国声音,向世界展示一个真实立体的中国。

参考文献:

- [1] 李伟荣. 新时代提升我国国际传播能力建设: 溯源、现状与路径选择[J]. 中国文化研究, 2021(03): 35-43.
 - [2] 段鹏. 当前我国国际传播面临的挑战、问题与对策[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2021, 43(08): 1-8.
 - [3] 万成宾, 梁铭辉. 基于人机翻译的政治文献无主句外宣翻译策略[J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2021, 40(11): 127-131.
 - [4] 彭菲. 文化自信背景下的政治语篇翻译策略——以2021政府工作报告为例[J]. 海外英语, 2021(18): 47-48.
 - [5] 吕懿, 史耕山. 从文化图式理论视角评析《城南旧事》英译本文化负载词的翻译[J]. 海外英语, 2021(18): 43-44+48.
- 作者简介: 王奕晨(1998-),男,上海人,硕士研究生在读,研究方向: 计算机辅助翻译。通讯作者: 赵足娥(1975-),女,湖南人,副教授,广西科技大学国际合作与交流处、国际教育学院,研究方向: 翻译理论与实践。